

Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (IV): Alemán

Ingrid Cobos López / Cristina Huertas Abril
Universidad de Córdoba
lr1coloi@uco.es, l52huabc@uco.es

Fecha de recepción: 09.08.2012
Fecha de aceptación: 10.09.2012

Resumen: El presente artículo describe la ejecución de un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores de las Universidades de Córdoba, Almería y Huelva, todas ellas pertenecientes al Campus de Excelencia Agroalimentaria (ceiA3). Este trabajo se centra en los recursos empleados para la traducción y la composición de textos especializados en lengua alemana.

Palabras clave: Didáctica de la Traducción, lenguajes especializados, terminología y recursos del sector agroalimentario (alemán).

Resources for teaching and (self)learning the analysis, drafting and translation of agrifood texts (IV): German

Abstract: This paper presents the research activity carried out by a group of teachers from the Universities of Cordoba, Almeria and Huelva, all of them belonging to the Agrifood Campus of International Excellence (ceiA3). This work aims to present a selection of on-line resources to translate and write specialized texts in German.

Keywords: Translation Teaching, Language for Specific Purposes, Agrifood Terminology and Resources (German).

Sumario: Introducción. 1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua alemana. 1.1. Bases de datos terminológicas y glosarios monolingües 1.2. Base de datos terminológicas y glosarios bilingües. 1.3. Bases de datos terminológicas y glosarios multilingües. 1.4. Recursos web (alemán).

Introducción

El presente trabajo representa una parte del proyecto docente “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios”, y se centra en los recursos disponibles para el docente y el alumno en materia de traducción alemán-español de textos pertenecientes al sector de la agroalimentación. En las páginas siguientes ofrecemos algunos de los recursos publicados en la web del grupo docente 155 de la Universidad de Córdoba (<http://www.uco.es/cienciatraduccion>), en la que se inserta este proyecto, haciendo una especial referencia a los glosarios y bases terminológicas monolingües, bilingües y multilingües, así como a los recursos web disponibles.

1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua alemana.

Las siguientes tablas muestran los principales recursos del sector de la agricultura y la alimentación, en lengua alemana. Por la complejidad que entraña la búsqueda terminológica, estimamos oportuno dividir los mencionados recursos en bases de datos terminológicas y glosarios monolingües, glosarios bilingües, glosarios multilingües y recursos web (alemán). En ellas se ha consignado, en caso de existir, el autor del recurso, la URL, la lengua de partida (LO) y la lengua de llegada (LM), la materia sobre la cual versa el recurso, y una breve descripción.

1.1. Bases de datos terminológicas y glosarios monolingües.

Autor	Sánchez de Lorenzo-Cáceres, J. M.
Recurso/Título	<i>Glosario de Botánica</i>
URL	http://www.arbolesornamentales.es/glosario.htm
LO	ESPAÑOL
LM	ESPAÑOL
Materia	Botánica
Descripción	Glosario monolingüe en español, con entradas terminológicas por orden alfabético

Recurso/Título	<i>Lebensmittel. Base de datos terminológica.</i>
URL	http://www.transgen.de/datenbank/lebensmittel/
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Alimentación
Descripción	Base de datos sobre alimentos. Ofrece también información sobre genética aplicada a la tecnología de los alimentos. Página en alemán.

Recurso/Título	<i>Pflanzen. Base de datos terminológica.</i>
URL	http://www.transgen.de/datenbank/pflanzen/
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Botánica
Descripción	Base de datos sobre plantas. Con la definición de cada término se ofrece las características de cada variedad, sino también su aplicación, y las enfermedades más usuales que cada planta puede sufrir Página en alemán.

Recurso/Título	<i>Zutaten und Zusatzstoffe. Base de datos terminológica.</i>
URL	http://www.transgen.de/datenbank/zusatzstoffe/
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Alimentación
Descripción	Base de datos sobre ingredientes. Ofrece también información sobre genética aplicada a la tecnología de los alimentos. Página en alemán.

Recurso/Título	<i>E-Nummern</i>
URL	http://www.transgen.de/datenbank/e-nummern/
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Alimentación, Química
Descripción	Base de datos sobre aditivos alimentarios (números E). Página en alemán.

Recurso/Título	<i>Enzyme</i>
URL	http://www.transgen.de/datenbank/enzyme/
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Alimentación, Química
Descripción	Base de datos sobre las encimas. Página en alemán.

Recurso/Título	<i>Gemüselexikon- Gemüseland</i>
URL	http://www.gemueselexikon.ch/
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Alimentación
Descripción	Portal suizo con glosarios sobre verduras, frutas, especias, vitaminas y minerales. Además de las descripciones, ofrece información sobre la historia de frutas y verduras y una información nutricional sobre cada uno de los alimentos y vitaminas consignadas en el glosario. Página en alemán.

Autor	Paululat, Achim; Purschke, Günter
Título	<i>Wörterburch der Zoologie. Tiernamen, allgemeinbiologische, anatomische, entwicklungsbiologische, genetische, physiologische und ökologische Termini.</i>
URL	http://www.springerlink.com/content/j5t809/?MUD=MP
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Zoología
Descripción	Diccionario sobre nombres de animales, y conceptos relacionados con la Biología, la Genética, la Fisiología Animal y la Ecología. En edición impresa.

Autor	Gattermann, Rolf (Hrsg.)
Recurso/Título	<i>Wörterbuch zur Verhaltensbiologie der Tiere und des Menschen</i>
Ciudad, editorial, ano	Heidelberg, Spektrum Akad. Verlag, 2010.
LO	ALEMÁN,
LM	ALEMÁN
Materia	Psicología animal, Etología
Descripción	Diccionario en versión impresa sobre comportamiento animal y humano.

Autor	Müller, Tibor
Título	<i>Wörterbuch und Lexikon der Hydrogeologie.</i>
Ciudad, editorial, año	Berlín: Springer Verlag, 1999.
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Hidrología, Geología
Descripción	Diccionario en versión impresa de términos relacionados con la Hidrología, la Geohidrología, la Geohidráulica y la Geología Aplicada.

Autor	Dörfelt, Heinrich (Hrsg.)
Título	<i>Wörterbuch der Mycologie</i>
Ciudad, editorial, año	Heidelberg: Spektrum, Akad. Verlag, 2001
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Micología, Agricultura
Descripción	Diccionario en edición impresa sobre términos relacionados con la micología.

Autor	Röttger, Rudolf
Título	<i>Wörterbuch der Protozoologie</i>
Ciudad, editorial, año	Aachen: Shaker Verlag, 2001
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Zoología
Descripción	Diccionario en versión impresa de términos relacionados con la Protozoología.

Autor	Steffens, Rudolf
Título	<i>Wörterbuch des Weinbaus</i>
Ciudad, editorial, año	Mainz: Verlag für Landeskunde und Regionalgeschichte. Akad. Verlagsunion
LO	ALEMÁN
LM	ALEMÁN
Materia	Alimentación
Descripción	Diccionario en versión impresa sobre viticultura, vinicultura, y producción vinícola en las regiones alemanas.

1.2. Bases terminológicas y glosarios bilingües.

Recurso/Título	<i>Glosario de términos agrícolas</i>
URL	http://ikb.weihenstephan.de/en/glossary/index.html
LO	INGLÉS, ALEMÁN
LM	INGLÉS, ALEMÁN
Materia	Agricultura, Ganadería
Descripción	Base de datos terminológica de la Universidad Politécnica de Múnich (Alemania). Posibilidad de búsqueda en las combinaciones lingüísticas inglés-alemán y alemán-inglés. Página en inglés y en alemán.

Autor	AGRONORT
Recurso/Título	<i>Glosario de términos agrícolas</i>
URL	http://www.agronort.com/herramientas/glosario/r0009b00.htm#Contents
LO	INGLÉS, ESPAÑOL
LM	INGLÉS, ESPAÑOL
Materia	Agricultura
Descripción	Base de datos terminológica de la empresa argentina AGRONORT. Posibilidad de búsqueda en las combinaciones lingüísticas inglés-español y español-inglés. Página en español.

Autor	Cole, Theodor C. H.; Haußer-Siller, Ingrid.
Título	<i>Wörterbuch der Biologie. Deutsch-Englisch / English-German</i>
Ciudad, editorial, año.	Heidelberg: Spektrum Akad. Verlag, 2008.
LO	ALEMÁN, INGLÉS
LM	INGLÉS, ALEMÁN
Materia	Biología
Descripción	Diccionario en edición impresa sobre Biología.

Autor	Schreiner, Johann; Hutter, Claus-Peter (Hrsg.)
Título	<i>Praxis-Wörterbuch Umwelt, Naturschutz und Landnutzungen</i>
Ciudad, editorial, año	Stuttgart: Wissenschaftliche Verlag Gesellschaft, 2004
LO	ALEMÁN, INGLÉS
LM	INGLÉS, ALEMÁN
Materia	Medio Ambiente, Ecología
Descripción	Diccionario en versión impresa sobre medio ambiente, naturaleza y ecología.

Autor	Lück, Erich
Recurso/Título	<i>Wörterbuch Lebensmittelrecht. Deutsch-Englisch / English-German</i>
Ciudad, editorial, año	Hamburgo: Behr Verlag, 2006.
LO	ALEMÁN, INGLÉS
LM	INGLÉS, ALEMÁN
Materia	Alimentación, Derecho
Descripción	Diccionario en versión impresa sobre legislación en materia de alimentación.

Autor	Pohl, Reinhard
Recurso/Título	<i>Wörterbuch Wasserbau und Wasserwirtschaft Deutsch-Englisch / English-German</i>
Ciudad, editorial, año	Aachen: Schaker Verlag, 2006
LO	ALEMÁN, INGLÉS
LM	INGLÉS, ALEMÁN
Materia	Hidrología
Descripción	Diccionario en versión impresa sobre hidrología, técnicas hidromecánicas, ingeniería hidráulica y portuaria, tratamiento del agua, etc.

1.3. Bases de datos terminológicas y glosarios multilingües.

Recurso/Título	AGROVOC
URL	http://www.fao.org/aims/ag_intro.htm
LO	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, CHECO, ESLOVACO, HÚNGARO, POLACO, entre otras.
LM	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, CHECO, ESLOVACO, HÚNGARO, POLACO, entre otras.
Materia	Agricultura y Alimentación
Descripción	Tesoro multilingüe que contiene más de 40.000 entradas relacionadas con la agricultura, piscicultura, alimentación y medioambiente. Es posible realizar búsquedas señalando un idioma de partida y otro de llegada, en distintas combinaciones lingüísticas. Posibilidad de búsqueda por términos o por disciplinas.

Recurso/Título	<i>Multilingual Dictionary of Fish and Fish Products</i>
URL	http://masetto.sourceoecd.org/vl=61848513/cl=11/nw=1/rpsv/fishdictionary2008/index-spa.htm
LO	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, NORUEGO, TURCO, POLACO, entre otras.
LM	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, NORUEGO, TURCO, POLACO, entre otras.
Materia	Agricultura y Alimentación
Descripción	Tesoro multilingüe de la OECD (Organisation for Economic Cooperation and Development) que contiene entradas relacionadas con la pesca y la piscicultura, alimentación y medioambiente. Es posible realizar búsquedas señalando un idioma de partida, y al seleccionar el término aparecen las equivalencias en los distintos idiomas. Disponible también en formato pdf (sólo para suscriptores).

Recurso/Título	<i>Portal terminológico Multilingüe</i>
URL	http://www.fao.org/termportal/es/
LO	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN.
LM	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN
Materia	Agricultura y Alimentación
Descripción	Portal terminológico de la FAO para elaborar, almacenar, gestionar y mantener conceptos, términos y definiciones. La idea es ofrecer un contenedor o un portal único de búsqueda de sistemas y glosarios de términos. Tiene enlaces a otros glosarios especializados: Acuicultura (http://termportal.fao.org/faoaq/aq/pages/index.jsp); Gripe aviar (http://termportal.fao.org/faoai/main/start.do); Cambio climático (http://termportal.fao.org/faocc/cc/pages/index.jsp); FAO (http://termportal.fao.org/faofs/fs/pages/index.jsp); FAOTERM (http://termportal.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp); SMI (http://termportal.fao.org/faoic/ic/pages/index.jsp); Agricultura orgánica (http://termportal.fao.org/faooa/oa/pages/index.jsp), Derecho a la alimentación (http://termportal.fao.org/faort/rt/pages/index.jsp); Agua (http://termportal.fao.org/faowa/wa/pages/index.jsp); Especies acuáticas (http://termportal.fao.org/faoas/as/pages/index.jsp).

Recurso/Título	UNTERM
URL	http://unterm.un.org/
LO	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, RUSO, CHINO, ÁRABE
LM	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, RUSO, CHINO, ÁRABE
Materia	Interdisciplinar
Descripción	Base de datos terminológica que recopila entradas técnicas o especializadas en las seis lenguas oficiales de Naciones Unidas.

Recurso/Título	WTOTERM
URL	http://wtoterm.wto.org/multiterm/browse.mto (inglés) http://www.wto.org/spanish/thewto_s/glossary_s/glossary_s.htm (español) http://www.wto.org/french/thewto_f/glossary_f/glossary_f.htm (francés)
LO	ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS
LM	ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Base de datos terminológica de la OMC (Organización Mundial del Comercio) en francés, inglés y español.

Recurso/Título	IATE (InterActive Terminology for Europe)
URL	http://iate.europa.eu
LO	BÚLGARO, CHECO, DANÉS, ALEMÁN, GRIEGO, INGLÉS, ESPAÑOL, ESTONIO, FINÉS, FRANCÉS, IRLANDÉS, HÚNGARO, ITALIANO, LATÍN, LITUANO, LETÓN, MALTÉS, NEERLANDÉS, POLACO, PORTUGUÉS, RUMANO, ESLOVACO, ESLOVENO, SUECO.
LM	BÚLGARO, CHECO, DANÉS, ALEMÁN, GRIEGO, INGLÉS, ESPAÑOL, ESTONIO, FINÉS, FRANCÉS, IRLANDÉS, HÚNGARO, ITALIANO, LATÍN, LITUANO, LETÓN, MALTÉS, NEERLANDÉS, POLACO, PORTUGUÉS, RUMANO, ESLOVACO, ESLOVENO, SUECO.
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Base de datos terminológica de la Unión Europea que contiene aproximadamente 1.4 millones de entradas. Posibilidad de búsqueda en cualquier combinación lingüística de los Estados miembros.

Recurso/Título	<i>SilvaTerm Database</i>
URL	http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/silvaterm/
LO	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, ITALIANO, PORTUGUÉS, HÚNGARO, JAPONÉS
LM	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, ITALIANO, PORTUGUÉS, HÚNGARO, JAPONÉS
Materia	Agricultura forestal
Descripción	Base de datos terminológica sobre recursos, gestión, y actividades forestales creado por SilvaVoc. Contiene, a su vez, los siguientes glosarios y recursos en materia de Agronomía Forestal: Carbon Glossary (http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/carbon-glossary/); Definitions for Scientific Summaries (http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/definitions-sciic-summaries/); Abbreviations (http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/abbreviations/); Forest Genetic Ressources (http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/forest-genetic-resources/); Forest Health e-learning Platform: (http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/forest-health-e-learning-platform/); Página de inicio disponible en inglés, francés, alemán y español.

Recurso/Título	<i>IMF Terminology</i>
URL	nyms are also included. http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, PORTUGUÉS, CHINO, ÁRABE
Materia	Economía
Descripción	Glosarios terminológicos del Fondo Monetario Internacional (FMI) que reúnen más de 150000 voces inglesas con sus equivalentes en francés, español, alemán, portugués, chino y árabe, entre otras lenguas. Es posible descargarse los glosarios en formato pdf.

Recurso/Título	<i>ILO Thesaurus</i>
URL	http://www.ilo.org/public/english/support/lib/tools/aboutthes.htm (inglés); http://www.ilo.org/public/spanish/support/lib/tools/aboutthes.htm (español); http://www.ilo.org/public/french/support/lib/tools/aboutthes.htm (francés)
LO	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL
LM	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Tesauro de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) que ofrece más de 4000 términos del campo semántico del mundo laboral. Entre sus múltiples secciones, cuenta con una dedicada al desarrollo rural, la agricultura, la agronomía forestal y la pesca. Página de inicio en inglés, francés y español.

Autor	Sauerhoff, Friedhelm
Recurso/Título	<i>Etymologisches Wörterbuch der Pflanzennamen</i>
Ciudad, editorial, año	Stuttgart. Wissenschaftliche Verlag Gesellschaft, 2004
LO	ALEMÁN, INGLÉS, FRANCÉS
LM	ALEMÁN, INGLÉS, FRANCÉS
Materia	Etimología
Descripción	Diccionario en versión impresa sobre etimología de los nombres de las plantas.

Autor	Grothe, Brigitte (Hrsg.)
Recurso/Título	<i>Wörterbuch Lebensmittel-Kennzeichnung. Englisch-Französisch-Deutsch-Spanisch</i>
Ciudad, editorial, año	Hamburg: Behr Verlag, 2003
LO	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL
LM	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL
Materia	Alimentación
Descripción	Diccionario en versión impresa de términos relacionados con los alimentos, la nutrición y el derecho.

1.4. Recursos web (Alemán)

HORTICULTURA	Breve descripción	Enlace
	Página web sobre verduras, con información adicional sobre el cultivo, las propiedades culinarias y los efectos sobre la salud.	http://www.gemuese-info.de/
	Página del instituto sobre verduras, hortalizas y hierbas aromáticas de Leipzig. Página disponible en alemán e inglés.	http://www.igzev.de/index.php
	Página web sobre las verduras de la región de Reichenau, con información sobre productos, certificaciones, servicios al consumidor, recetas y noticias. En alemán	http://www.reichenaugemuese.de/
	Federación estatal sobre industrias horto-frutícolas y del cultivo de la patata. En alemán e inglés.	http://www.bogk.org/
	Página con glosarios e información sobre verduras y cocina. En alemán	http://www.huettenhilfe.de/
	Página sobre el cultivo de verduras y hortalizas en el jardín. En alemán	http://www.lwg.bayern.de/gartenakademie/infoschriften/gemuese/10487/
	Página sobre la legislación en materia de horticultura. En inglés, alemán y español	http://www.kennzeichnungsrecht.de/

	Dossier del Ministerio de Agricultura y Alimentación de Baden-Württemberg. Archivo en pdf.	https://www.landwirtschaft-bw.info/servlet/PB/show/1148105_1/ern_gemuesebrschuere.pdf
	Página de la Unión Internacional de Vegetarianos. Información en IN, FR, DE, IT y PT.	http://www.ivu.org/german/